

Maria Elena Ines Avino
nata a Tripoli (Libia), il 19/12/1961
Indirizzo di residenza: via Passariello,
trav. Terracciano, n. 22, 80038, Pomigliano d'Arco (NA)
Codice fiscale VNAMLN61T59Z326C
Tel. 081/8033209; 3317422087
E-mail: meiafino@unior.it

POSIZIONE ATTUALE:

Professore Associato di Lingua e letteratura araba (Settore Scientifico Disciplinare L-OR/12), presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento Asia Africa e Mediterraneo.

- Ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale per lo svolgimento di funzioni di professore di II fascia per il settore concorsuale 10/N1 Culture del Vicino Oriente Antico, del Medio Oriente e dell'Africa, ASN 2016-2018, I quadrimestre (BANDO D.D. 1532/2016). Validità dell'abilitazione dal 04/04/2017 al 04/04/2023 (art. 16, comma 1, Legge 240/10).

INCARICHI RICOPERTI PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE" (GIÀ I.U.O.)

- Da gennaio 2007 ad aprile 2019
Ricercatore confermato di Lingua e letteratura araba (Settore Scientifico Disciplinare L-OR/12).
- 2004-2007
Ricercatore non confermato Lingua e letteratura araba (Settore Scientifico Disciplinare L-OR/12).
- Dal 14 novembre 2000 al dicembre 2003
Professore a contratto di Lingua e Letteratura araba presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
- dal 10-10-1995 al 05-05-1996
Professore a contratto del corso integrativo del corso ufficiale di Lingua e Letteratura araba, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
- 1993-1994;1994-1995
Cultore della materia "Lingua e Letteratura Araba" (Cattedra della prof.ssa I. Camera d'Afflitto), presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

ALTRI INCARICHI ISTITUZIONALI PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

- Membro della Commissione Erasmus e Mobilità Internazionale, responsabile per i corsi (MLC) Lingue e comunicazione interculturale in area euro-mediterranea e (MRI) Relazioni e istituzioni dell'Asia e dell'Africa.
- Membro del Presidio di Qualità e del Nucleo di Valutazione del CDS MTS
- Responsabile Cel di arabo
- 2015/2016; 2016/2017; 2017/2018; 2019/2020
Responsabile scientifico del Corso di Lingua araba offerto in teledidattica, strutturato in 5 unità didattiche per il I anno, primo livello, e 5 unità didattiche per il II anno,

primo livello), nell'ambito del progetto "Formazione a distanza erogata dalle Università non telematiche", attivato dall'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", (responsabile prof. Giorgio Banti).

TITOLI DI STUDIO E SPECIALIZZAZIONI

- 05/06/2001
Ha conseguito il Dottorato di Ricerca in "Vicino Oriente e Maghreb dall'avvento dell'Islam all'età contemporanea" – XI ciclo – con una tesi dal titolo "La stampa araba e il movimento di traduzione nella *Nahḍah*".
- 11/05/1989
Diploma del corso di Lingua araba (livello FINALE), conseguito con la votazione di 391/400 presso il Ma'ahad li-ta'alīm al-lughā al-'arabiyya li'l-agiānib (Istituto per l'insegnamento della lingua araba a stranieri) di Damasco.
- 10/05/1986
Diploma del corso di Lingua araba (livello INTERMEDIO) conseguito con la votazione di 361/400 presso il Ma'ahad li-ta'alīm al-lughā al-'arabiyya li'l-agiānib (Istituto per l'insegnamento della lingua araba a stranieri) di Damasco.
- Laurea in Lingue e Civiltà Orientali – Indirizzo storico letterario, Istituto Universitario Orientale (I.U.O.) Napoli, conseguita il 3\12\1987 con 110 e lode.
- Anno scolastico: 1967-1968; 1968-1969; 1969-1970
Studio della lingua araba dalla I alla III elementare presso la scuola Elementare Statale Dahra a Tripoli, dove è vissuta dal 1961 al 1970.

BORSE DI STUDIO OTTENUTE

- Giugno 1988-giugno 1989
Borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri italiano per un soggiorno studio annuale in Siria.
- Novembre 1985-maggio 1986
Borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri italiano per un soggiorno di sei mesi in Siria.

CORSI DI SPECIALIZZAZIONE ALL'ESTERO

- Dal 1992 al 1996, dal mese di marzo al mese di dicembre, ha effettuato soggiorni studio a Damasco per approfondire la conoscenza della lingua araba standard, frequentando da uditrice i corsi di lingua araba presso la Kulliyat al-Ādāb (Facoltà di Lettere) dell'Università di Damasco, e di dialetto siriano presso l'istituto Ma'ahad al-Biruni li'l-lughāt, Muhajirin, Damasco.
- Da ottobre 1988 a maggio 1989.
Ha frequentato il corso finale, di 8 mesi di Lingua araba presso il Ma'ahad li-ta'alīm al-lughā al-'arabiyya li'l-agiānib (Istituto per l'insegnamento della lingua araba a stranieri).
- a.a. 1987-1988 (gennaio-maggio)
Ha seguito in qualità di uditrice i corsi di Lingua araba e di Letteratura araba antica e moderna, presso la Kulliyat al-Ādāb (Facoltà di Lettere) dell'Università di Damasco.
- Da novembre 1985 a maggio 1986.
Ha frequentato il corso intermedio di Lingua araba presso il Ma'ahad li-ta'alīm al-lughā al-'arabiyya li'l-agiānib (Istituto per l'insegnamento della lingua araba a stranieri).
- 1983 (3 ottobre-4 novembre)

Ha frequentato un corso di Lingua araba presso l'Università al-Asun del Cairo, organizzato dal prof. Mohammed Salama.

AFFILIAZIONE AD ACCADEMIE SCIENTIFICHE

- Socio di SeSaMo (Società per gli Studi sul Medio Oriente), dal 2004 fino a oggi.
- Membro UEAI (Union Européenne des Arabisants et Islamisants), dal 1 ottobre 2006 fino a oggi.
- Membro EURAMAL (European Association for Modern Arabic Literature), dal 14 giugno 2008 fino a oggi.

RICONOSCIMENTI PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA E SCIENTIFICA:

- Ha ottenuto un riconoscimento, concesso alle personalità accademiche che maggiormente si sono distinte in Italia al servizio della Lingua e della Letteratura araba, dall'Ufficio culturale saudita in Italia in collaborazione con il Centro Internazionale Re Abdullah Bin Abdulaziz per la Lingua araba (19 dicembre 2018).
- Dal giugno 2012 è socio onorario dell'IPO (Istituto per l'Oriente C.A. Nallino di Roma).

PREMI OTTENUTI

18 luglio 2020

Vincitrice del Premio *Mario Lattes per la Traduzione* (I edizione 2020) per la traduzione del romanzo di Khaled Khalifa, *Morire è un mestiere difficile*, Milano, Bompiani, 2019. (Consegna Castello di Perno, 18 luglio 2020)

AFFILIAZIONI AD ACCADEMIE ARABE

Dal luglio 2022 è membro del Mağlis al-Umanā' (Board of Trustees) dell'Accademia linguistica araba "Mağma" al-Malik Salmān al-'ālamī li'l-lugha al-'arabiyya (King Salman Global Academy for Arabic Language), di Riyad.

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE E COMITATO SCIENTIFICO DI COLLANE EDITORIALI

Membro del comitato scientifico:

- Convegno Internazionale "Il Contributo dell'intellettuale siro-libanese *Farah Antūn* (1874-1922) alla *Nahḍa*: cento anni dopo", organizzato da P. Viviani, Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli, novembre 2022
- Dal 2020 Membro del comitato scientifico della collana "Traduzioni, studi e ricerche sulla nahḍah" diretta da Isabella Camera d'Afflitto, Roma, IPO C.A. Nallino. ISSN 2282-815
- "La rivista di Arablit", edita dall'Istituto per l'Oriente C.A. Nallino (dal 30-05-2009 al 30-04-2010), e dal 2017 a oggi. (Dal 2017 Rivista Scientifica di Classe A)
- Volume "Lo Yemen raccontato dalle scrittrici e dagli scrittori", a cura di Isabella Camera d'Afflitto, Collana Studi di Letteratura araba moderna e contemporanea, Editrice Orientalia, Roma, 2010.

PARTECIPAZIONE A COLLEGI DI DOTTORATO - INCARICHI DI TUTORATO - ASSEGNI DI RICERCA

- DAL 2019 A GENNAIO 2024

Incarico di Co-tutor di ricerca conferito dal Collegio dei Docenti del Dottorato in Dottorato Asia Africa e Mediterraneo della dott.ssa Caterina Pinto (progetto di ricerca

La dislessia nell'apprendimento dell'arabo come lingua straniera: analisi, strategie e risorse per una didattica universitaria inclusive)

- Dal 01/09/2017 al 2021
Responsabile scientifico di un assegno di ricerca di tipo B per il SSD L-OR/12 (Lingua e Letteratura Araba) sul progetto di ricerca "Trasfigurare il reale come mezzo di espressione di istanze socio-culturali. Per una teratologia della narrativa araba contemporanea", presso il dipartimento Asia Africa e Mediterraneo, dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- Dal 1-12-2013 al 05-04-2017
Ha svolto azione di tutorato per il Dottorato di Ricerca di Italianista – XIII Ciclo-Nuova Serie dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (coordinatore: prof. Carlo Vecce, dal 2015 prof.ssa Anna Cerbo) della dott.ssa Antonella Zapparata. Titolo della ricerca: "L'immagine del mondo arabo nelle opere di autori italiani del '900", dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- Dal 01-06-2008 al 30-09-2010
Incarico di Co-tutor di ricerca della dott.ssa Ada Barbaro, conferito dal Collegio dei Docenti del Dottorato in Geopolitica e Culture del Mediterraneo, dell'Istituto Italiano di Scienze Umane (SUM), Firenze.
- Dal 08-05-2006 al 01-03-2010
Membro del Collegio dei docenti del dottorato di ricerca in "Studi sul Vicino Oriente e Maghreb. Specificità culturali e relazioni interculturali". Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- Dal 21-02-2006 all'11-01-2009
Ha svolto azione di tutorato per il dottorato di ricerca in Geopolitica e Culture del Mediterraneo della dott.ssa Chantal Caponetto, presso l'Istituto Italiano di Scienze Umane dell'Università Federico II di Napoli. Titolo della ricerca: "Luwīs Šayḥu e la rivista al-Mašriq".

PARTECIPAZIONE ALLE COMMISSIONE GIUDICATRICE PER L'ESAME FINALE DEL DOTTORATO ALL'ESTERO

- 18 luglio 2022
Membro del Tribunal evaluador de Tesis Doctoral, presso l'Universidad de Granada – Escuela Internacional de Postgrado, Departamento Estudios Semíticos, Nombre del Doctorando / *Name of the Doctoral Student*: Giulia Spadoni, Título de la Tesis / *Thesis Title*: La literatura siria contemporánea: Estudio de las obras de Samar Yazbek desde la Revolución hasta el 2018. (tutor: Elena Arigita).

PARTECIPAZIONE ALLE COMMISSIONI GIUDICATRICE PER L'ESAME FINALE DEL DOTTORATO E per il reclutamento di ricercatori

- Adunanza telematica 13\12\2022
Membro della Commissione conferimento del titolo di Dottorato di ricerca in "Asia Africa e Mediterraneo" XXXIV CICLO- Nome del dottorando: Manuel Capomaccio, Titolo della tesi: VERSO UNA NUOVA EDIZIONE CRITICA DEL BULŪĠ AL-'ARAB FĪ 'ILM AL-'ADAB DI ĠIRMĀNŪS FARḤĀT (1670-1732), Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- 10 novembre 2022 \ 26 novembre 2022
Membro della Commissione Giudicatrice per il reclutamento di un ricercatore a tempo determinato per il settore concorsuale 10\N2 – Culture del Medio Oriente antico e

moderno e dell’Africa n- SSD L-OR\12, presso la facoltà di Interpretariato e Traduzione dell’Università degli Studi Internazionali di Roma – Unint.

- Adunanza telematica 27 settembre 2022

Membro della Commissione per il conferimento del titolo di Dottorato di ricerca in Civiltà dell’Asia e dell’Africa, 33° ciclo esame finale curriculum Civiltà Islamica: Storia e Filologia quinta sessione, per il Settore L-OR/12. Nome dottoranda: Rania Abdelsalam, titolo della tesi: *Teaching the variation. Proficiency test to measure the language skills of Italian-speaking students for the levels B1 and B2*, presso Università degli Studi di Roma “La Sapienza”.

- 22-10-2019

Membro della Commissione giudicatrice per l’esame finale del dottorato di ricerca in Studi islamici, arabi, iranici, XXXI Ciclo – 2015-2018 - Facoltà di Lettere e Filosofia, dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali. (Presidente F. Corrao)

- 25-06-2018

Membro della Commissione giudicatrice per l’esame finale del dottorato di ricerca in “Asia Africa e Mediterraneo” XXIX Ciclo, Università di Napoli L’Orientale. (Presidente I. Zilio Grandi)

- 19-06-2017

Membro della Commissione giudicatrice per l’esame finale del dottorato di ricerca in “Civiltà dell’Asia e dell’Africa. Civilizzazione islamica: Storia e Filologia - XXIX ciclo”, Facoltà di Arti e Umanità, Istituto Italiano di Studi Orientali, in Cotutela con l’Ecole doctorale “Savoirs scientifiques: Epistémologie et histoire des sciences”, Université Paris Diderot – Paris 7, presso l’Istituto Italiano di Studi Orientali, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”. (Presidente Prof. Georges Bohas - Ecole Normale Supérieure).

- 19/05/2016; 20/05/2016; 18/07/2016

Membro della Commissione del concorso per i n. 3 posti di CEL di lingua araba presso Sapienza Università di Roma, in qualità di esperto di Lingua araba (Presidente Dott. Ernesto Nicolai, Università degli Studi Tor Vergata).

- 21-06-2012; 12-11-2012

Membro della Commissione giudicatrice per l’esame finale del dottorato di ricerca in “Civiltà, culture e società dell’Asia e dell’Africa” Curriculum: Civiltà islamica. Storia e Filologia - XXIV ciclo”, Istituto Italiano di Studi Orientali, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”. (presidenti: I commissione: M. Salati; II commissione G. Boccali)

- 7 febbraio 2012

Membro della Commissione giudicatrice per l’esame finale del dottorato di ricerca in Scienze Filosofiche, XXIII ciclo, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Napoli “Federico II”.

- 21 febbraio; 14-17 aprile 2008

Membro della Commissione giudicatrice per il reclutamento di un ricercatore presso la Facoltà di Interpretariato e Traduzione nel settore scientifico disciplinare L-OR\12, presso la LUSPIO (Libera Università San Pio V), (pres. Prof. B. Pirone).

Public Engagement

Febbraio – aprile 2024

Incarico di docenza per l’erogazione dell’attività didattica nell’ambito del Programma U-Scem – Scegli l’Università con Metodo, Percorso: “Imparare a mediare tra lingue e culture”, per un totale di 30 ore (licei: Rosmini di Palma Campania, De Caro di Giugliano, Publio

Nasone di Castellammare di Stabia, Braucci di Caivano, Caccioppoli di Scafati, De Nicola Napoli, Jommelli di Aversa).

Aprile – maggio 2023

Incarico di docenza per l'erogazione dell'attività didattica nell'ambito del Programma U-Scem – Scegli l'Università con Metodo, Percorso: “Imparare a mediare tra lingue e culture”, per un totale di 9 ore (licei: Galileo Galilei di Napoli, Pitagora di Torre Annunziata e Leonardo da Vinci di Vairano Patenora).

PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNI E SEMINARI

16-17 DICEMBRE 2024

Partecipazione (con O. Capezio) al Convegno internazionale *Rap, Rime, Ritmi e (Contro) culture dal mondo*, organizzato da M. di Filippo, C. Nappi, M. Massimo, S. Pinto, S. Piscopo, A. Terracciano, con una relazione dal titolo, *Dal mondo arabo alle vie del mondo: sulle tracce del rap arabo*. (16 dicembre)

23 febbraio 2024

Partecipazione alla Giornata di Studio sulla “Storia degli Studi Orientali” con una relazione intitolata *Laura Veccia Vaglieri, studiosa di Grammatica araba* (Dottorato in Civiltà dell'Asia e dell'Africa, Istituto Italiano di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma).

11-12 gennaio 2024

Partecipazione al Convegno “Il corpo nell'Islam e nelle società islamiche”, organizzazione e cura di Carlo De Angelo e Deborah Scolart, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale” con una relazione intitolata: *Cervello da donna, cervello da uomo. Il medico nahḍawī Shibli Shumayyil (1850-1917), le pseudo scienze e l'ineguaglianza dei generi*.

10 FEBBRAIO 2023

PRESENTAZIONE del volume *Sulaymān al-Bustāni Introduzione all'Iliade di Omero*, Traduzione e Introduzione di Arturo Monaco, insieme al traduttore e a Isabella Camera d'Afflitto e Mirella Cassarino, Istituto per l'Oriente C.A. Nallino.

5-7 DICEMBRE 2022

Partecipazione (su invito) al Congresso Internazionale Mu'tamar al-lughā al-'arabiyya fi al-'alam wa fi al-munazzamāt al-duwaliyya, Majma' al-Malik Salmān al-'alami li'l-lughā al-'arabiyya, con una relazione intitolata: *Ta'alim al-lughā al-'arabiyya fi Itālyā, in al-Lughā al-'arabiyya fi al-'alam wa fi al-munazzamāt al-duwaliyya*, Majma' al-Malik Salmān al-'alami li'l-lughā al-'arabiyya, Riyad.

17-19 NOVEMBRE 2022

Partecipazione (su invito) al Convegno Internazionale “Il Contributo dell'intellettuale siro-libanese *Faraḥ Anṭūn* (1874-1922) alla *Nahḍa*: cento anni dopo”, con una relazione intitolata: *Faraḥ Anṭūn, traduttore di opere francesi: dal romanzo della natura e dell'innocenza di Bernardin de Saint-Pierre al romanzo storico di Dumas*, Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli, Caserta.

17 OTTOBRE 2022

Partecipazione (su invito) al Convegno “Al-gharb fi al-thaqafa al-'arabiyya”, convegno dedicato alla traduzione in arabo del saggio *L'Occidente nella cultura araba. Dal 1876 al 1935* (Jouvence, Roma, 2002), Kulliyat al-Lughāt wa al-tarjama, Badr University, Cairo.

15-16 ottobre 2022

Partecipazione (su invito) all'International Conference on Languages, Linguistics, Translation and Literature, con una relazione intitolata: *al-Mutarġimūn fī fatrat al-Nahdah wa faqr al-luġah al-'arabiyyah wa 'ilāġuhu: bayna al-ta'rīb wa al-tarġamah wa al-naht*, Cairo. The second International Conference. Future Contexts. Interdisciplinary perspectives. Literature, Language and Translation, Badr University, Cairo.

17 giugno 2021

Webinar Seminario "Tra diplomazia culturale e contaminazione artistica", organizzato da Mondo Internazione Academy, nell'ambito del progetto *Academy Young* (in collaborazione con ANCI Lombardia e con il patrocinio di Regione Lombardia), con una relazione intitolata "*Politica e società raccontate attraverso la letteratura: il caso del mondo arabo*". (piattaforma Zoom e su facebook live)

19 maggio 2021

Webinar Seminario *Teorie, spazi e pratiche della traduzione*, con una relazione intitolata (*L'Occidente nella cultura araba, Il movimento di traduzione letteraria durante la Nahda*), (Laboratorio di Traduzione realizzato nel quadro del progetto DAAM – Dottorato Asia Africa e Mediterraneo- CeSMI) Resp. Scient. Monica Ruocco.

23 aprile 2021

Webinar Seminario "Giordania: storie e narrazioni tra identità e alterità", con una relazione intitolata *'Abd al-Rahmān Munīf e Amman: la storia di una città negli occhi di un giovane protagonista*, Resp. Scient. Ada Barbaro, Dipartimento ISO, Sapienza Università di Roma.

7-8-9 FEBBRAIO 2019

Partecipazione (su invito) al Colloquio internazionale *Image de Soi Image de l'autre* con una relazione dal titolo "Images de Paris du début du XXe siècle. Le voyage en France de Mustafa 'Abd al-Rāziq (1914-1919) et de Muhammad ibn al-Hasan al-Hajwi al-Tha'alibi (1919)", Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Université Bordeaux Montaigne.

22\01\2019

Partecipazione (su invito) al convegno internazionale "al-Thaqafah al-'arabiyyah min waġhat naẓar al-īṭāliyyīn (La cultura araba vista dagli italiani)", presso l'Università al-Imām Muḥammad ibn Su'ūd di Riyad, con una relazione intitolata "Kutub al-naḥw al-'arabī fī Īṭālyā ḥilāla al-fatrah al-isti'māriyyah wa ma ba'adaha" (Le grammatiche arabe in Italia nel periodo coloniale e post-coloniale).

21\01\2019

Partecipazione (su invito) al convegno internazionale "Ta'thīr al-luġah al-'arabiyyah fī al-thaqāfah al-'ālamīyyah" (La lingua araba e la sua diffusione nel mondo), presso l'Università al-Malik Su'ūd di Riyad, con una relazione intitolata "Taġārib tadrīs al-luġah al-'arabiyyah fī al-mu'assasāt al-'ilmiyyah al-īṭāliyyah" (L'insegnamento dell'arabo nelle accademie scientifiche italiane).

20\01\2019

Partecipazione al convegno internazionale "al-Taġribah al-riwa'iyyah al-niswiyyah al-su'ūdiyyah: qaḍāyā wa ru'ā (Il romanzo femminile e femminista saudita: problematiche e prospettive), presso l'Università al-Amīrah Nūrah ibn 'Abd al-Rahmān di Riyad con una relazione intitolata "al-Tarġamah al-īṭāliyyah li'l-adab al-su'ūdī: riwāyat "Ṭawq al-ḥamām" li-Raġā' 'Ālim namūdaġan" (Tradurre in italiano la letteratura saudita: il caso esemplare del romanzo "Il collare della colomba" di Raġā' 'Ālim).

18\07\2018

Partecipazione al Symposium World War I through Arab Eyes, con una relazione intitolata *The Great War and the British Colonization of Egypt through the Magazine "al-Muqtataf"*. Il simposio si è svolto in occasione del "Fifth World Congress for Middle Eastern Studies (WOCMES)", con il patrocinio di SeSAMO (Società Italiana di Studi sul Medio Oriente. Siviglia, 16-20 luglio 2018.

26-29 NOVEMBRE 2018

"Sapienza, fede e dialogo. Giornate di studio in memoria di Agostino Cilardo", con una relazione dal titolo *Il viaggio in Europa di ambasciatori marocchini nella seconda metà dell'Ottocento*. Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento Asia Africa e Mediterraneo. Dottorato Asia Africa e Mediterraneo. Centro Studi sul Mondo Islamico. (27 novembre 2018)

28 maggio - 1 giugno 2018

Partecipazione al XIII Congresso Euramal-Napoli 2018, "Fiction and History: the Rebirth of the Historical Novel in Arabic", Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", DAAM – Dottorato Asia Africa e Mediterraneo, con una relazione dal titolo *Khayrī Ṣalabī, a Writer versus History*.

13 marzo 2018

Partecipazione alla Giornata di Studi dedicata alla "Narrativa Saudita. Scrittura femminile e rappresentazioni della donna nella narrativa saudita", Università di Roma "La Sapienza", con una relazione intitolata *Le trasformazioni della Mecca attraverso il romanzo Il Collare della Colomba di Raja Alem*.

18 dicembre 2017

Partecipazione al convegno sulla Lingua araba, in occasione della Giornata Mondiale della Lingua araba, con una relazione dal titolo "*Manuali di grammatica araba nell'Italia coloniale e postcoloniale*", l'Università di Napoli "l'Orientale" in collaborazione con l'Ufficio Culturale dell'Ambasciata Araba Saudita in Italia e il Ministero dell'Educazione dell'Arabia Saudita.

26 aprile 2017

Invitata a partecipare al Convegno "Ḥiwār al-Ḥaḍārāt wa al-taqrīb bayna al-shu'ūb" (Il dialogo tra culture e l'avvicinamento dei popoli), organizzato da Dā'irat al-Thaqāfa di al-Shariqah, e dall'American University of Sharjah (AUS), Emirati Arabi Uniti, con una relazione dal titolo *Taḥaddī tadrīs al-'arabiyyah fī awsāt al-iṭāliyyīn* (Le sfide nell'insegnamento dell'arabo in Italia).

20-22 febbraio 2017

Partecipazione al 3° Convegno Internazionale di "Studi Mediterranei, Sicilia, Insularità e Identità mediterranee", con una relazione intitolata "La Sicilia nell'immaginario dei viaggiatori arabi", organizzato dall'Istituto di Cultura italiano e dall'Université de la Manouba di Tunisi.

7 ottobre 2016

Partecipazione agli incontri "Costruirsi e tradursi, un viaggio tra le culture mediterranee", nell'ambito della manifestazione organizzata a Napoli "Futuro Remoto" (coordinatrice Monica Ruocco), con un intervento dal titolo "Napoli nello sguardo dei viaggiatori d'Oriente".

12-13 aprile 2016

Partecipazione al Seminario "Ritratti di città - Società e assetti urbani come soggetto letterario, epigrafico, storiografico e archeologico in Oriente dall'antichità all'età contemporanea" (coordinatori prof.ssa Simonetta Graziani e prof. Michele Bernardini), con una relazione dal titolo "Il volto segreto (e inquietante) della Mecca e di Medina raccontato dalla scrittrice saudita Ragia' Alem", Università degli studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo.

7-8 dicembre 2015

Partecipazione al Convegno Internazionale “Letteratura Traduzione e Lingua”, organizzato dall’Università di Helwan del Cairo, Facoltà di Lettere, Dipartimento di Italianistica, in collaborazione con l’Istituto di Studi Orientali (ISO) - Università degli Studi di Roma “La Sapienza” e l’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, con una relazione dal titolo “La traduzione al femminile tra la fine del XIX e l’inizio del XX secolo”.

25-26 novembre 2015

Invitata a partecipare al Convegno Internazionale “al-Tarğamah wa iškāliyyāt al-mutāqafah (2)”, organizzato da Muntadā al-‘alāqāt al-‘arabiyyah wa-l-duwaliyyah, Doha, Qatar, con una relazione dal titolo “*Iškāliyyāt luğawiyyah wa taqāfiyyah li-ḥarakat al-tarğamah ḥilāla ‘aṣr al-nahḍah*” (Problematiche linguistiche e culturali relative al movimento di traduzione durante la Nahḍah).

28-29 novembre 2013

Partecipazione al Convegno Internazionale “Gli Studi interculturali: teorie e pratiche del contesto degli scambi culturali con la sponda Sud del Mediterraneo”, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, con una relazione intitolata “Immagini dell’Italia nei diari di viaggio dei siriani Šafiq Ğabrī e Sāmī al-Kayyālī”.

17-18 ottobre 2012

Invitata a partecipare al Convegno “La cultura italiana in Egitto e negli altri paesi del Mediterraneo prima e dopo la Primavera Araba”, V Convegno sulla Cultura Italiana nel Mondo, organizzato dall’Istituto di Cultura italiano in collaborazione con le Università di Ayn Shams, Università del Cairo, Azhar, Helwan, Minia e Misr Technology, presso l’Università del Cairo, con una relazione dal titolo “Il teatro italiano nel mondo arabo”.

5-6 dicembre 2011

Partecipazione al Convegno Internazionale “Tributo a Nagib Mahfuz nel centenario della nascita”, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, con una relazione dal titolo “La visione religiosa nelle opere di Nagib Mahfuz”.

28 – 31 marzo 2010

Invitata a partecipare al Convegno Internazionale “al-Tarğamah wa taḥaddiyāt al-‘aṣr” (La traduzione e le sfide di quest’epoca), organizzato al Cairo da al-Markaz al-Qawmī li’l-Tarğama – National Centre for Translation, con una relazione dal titolo “Ḥarakat al-Tarğamah al-‘ilmiyyah fi ‘aṣr al-nahḍa. al-Luġha al-‘arabiyya wa al-muṣṭalahāt al-‘ilmiyyah” (Il movimento di traduzione scientifica durante la *nahḍa*. La lingua araba e la terminologia scientifica), e ha anche partecipato a tavole rotonde sul tema della conferenza.

28-29 maggio 2009

Partecipazione al Convegno Internazionale “Il traduttore come autore\The Translator as Author”, organizzato dall’Università per Stranieri di Siena - Dipartimento di Scienze Umane e Dipartimento di Scienze dei Linguaggi e delle Culture CLASS, con una relazione intitolata “Il movimento di traduzione e l’evoluzione della lingua araba”.

6-8 maggio 2009

Partecipazione al Convegno Internazionale “Il femminismo nel mondo arabo tra letteratura e attivismo - Lo Yemen raccontato dalle donne” con una relazione dal titolo “La rappresentazione della donna nelle opere degli autori yemeniti degli anni sessanta e settanta”, Facoltà di Studi Orientali, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”.

1-2 maggio 2008

- Partecipazione al Colloquio “De la Traduction des mots au dialogue des cultures”, organizzato a Tunisi - Foire Internationale du Livre de Tunis, con una relazione dal titolo “Expériences et politiques de la traduction en Italie”.
- 27-28 ottobre 2007
- Partecipazione ad al-Multaqà al-‘ilmī al-awwal, ġāmi‘at Ṣan‘ā wa asātīdha italīyyin (Primo convegno scientifico, l’Università di Sanaa e docenti italiani) sul tema al-Adab al-‘arabī fī Urūbbā (La letteratura araba in Europa), con una relazione dal titolo Dawr dur al-našr al-īṭālīyyah fī tarġamat al-riwāyah al-‘arabīyyah (Il ruolo delle case editrici italiane nella traduzione del romanzo arabo), organizzata dalla Facoltà di Lingue dell’Università di Sanaa.
- 23 gennaio-4 febbraio 2007
- Invitata a partecipare al Convegno “Interazione letteraria tra Oriente e Occidente - Il ruolo della traduzione” organizzato dall’Istituto di Cultura Italiano del Cairo e promosso dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali-Istituto per il Libro e dal Ministero degli Affari Esteri-Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione Culturale, d’intesa con AIE-Associazione Italiana Editori e in Collaborazione con il Sindacato Italiano Scrittori, nell’ambito della 39° edizione della Fiera Internazionale del Libro del Cairo-Italia Ospite d’onore, con una relazione dal titolo “Traduzioni e circolazione della letteratura araba in Italia”.
- 11-14 febbraio 2006
- Invitata a partecipare al III Convegno organizzato al Cairo da al-Maġlis al-A‘lā li’l-Thaqāfa (Il Consiglio Superiore della Cultura), sul tema “al-Tarġamah wa Muġtama‘ al-ma‘arifa” (La traduzione e la società della conoscenza) con una relazione intitolata “al-Tarġamah ḥiwār wa ittiṣāl bayna al-thaqāfāt. Tarġamāt maġallat al-Risāla al-miṣriyya: nāfidha ‘alā al-‘ālam” (La traduzione, dialogo e comunicazione tra le culture. Le traduzioni della rivista egiziana al-Risāla: una finestra sul mondo) e ha anche partecipato a tavole rotonde sul tema della conferenza.
- 19-21 aprile 2006
- Partecipazione al Convegno su Kitabat al-Mar’ah–Les écrits de Femmes, organizzato dall’Università Muhammad V di Rabat con una relazione dal titolo “La nostalgie de la patrie dans les romans de l’écritaine ‘Aliya Mamdouh”.
- 26 febbraio-2 marzo 2005
- Invitata a partecipare al III Convegno organizzato al Cairo da al-Maġlis al-A‘lā li’l-Thaqāfa, sul tema “al-Ibdā‘ al-riwā‘ī al-‘arabī. al-Riwāyah wa al-ta’rīḥ”, con una relazione intitolata “al-Ġudhūr wa al-dhākīrah wa al-ta’rīḥ fī al-riwāya al-‘arabīyya al-mu‘āṣira” (Le radici e la memoria nel romanzo arabo contemporaneo) ed ha anche partecipato a tavole rotonde sul tema della conferenza.
- 26 febbraio 2004
- Partecipazione al Convegno al-Thaqāfa al-‘arabīyya fī muftaraq ṭuruq (La cultura araba a un bivio) con una relazione intitolata “al-Muthaqqaf al-‘arabī fī ālam yataghayyar (L’intellettuale arabo in un mondo che cambia), Mu’assasat Sulṭān ibn ‘Alī al-‘Aways al-Thaqāfiyya - Sultan Bin Ali Al Owais Foundation, Dubai - Emirati Arabi Uniti.
- 18-20 novembre 2004
- Partecipazione al Convegno SeSaMo (Società per gli Studi sul Medio Oriente) “Pace e Guerra nel Medio Oriente in Età Moderna e Contemporanea”, con una relazione dal titolo “Testimonianze di donne sulla guerra e l’embargo in Iraq”, Università degli Studi di Lecce.
- 14-15 marzo 2003

Partecipazione al Convegno Internazionale “Si racconta. Storia e Storie delle Mille e una Notte”, organizzato dal Comune di Firenze - Assessorato alla Pubblica Istruzione, con la collaborazione dell’Istituto Francese di Firenze, IMA-Institut du Monde Arabe di Parigi, Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi - Università di Napoli “L’Orientale”, con una relazione intitolata “La storia delle traduzioni delle Mille e una Notte e la loro ricezione in Europa”.

30 novembre – 1° dicembre 2001

Partecipazione al Convegno Internazionale di Studi su Migrazioni: uomini, idee e tecnologie in Medio Oriente (SeSaMo), svoltosi presso l’Istituto Universitario Orientale di Napoli, con una relazione intitolata “Il Colonialismo e gli intellettuali arabi. Esilio volontario ed esilio forzato in difesa dell’identità nazionale”.

7 dicembre 2000

Partecipazione al Seminario interdisciplinare organizzato dall’Archivio delle donne: Studi di genere - problemi di identità, presso l’Istituto Universitario Orientale di Napoli, con una relazione intitolata “Recenti sviluppi di una narrativa araba meno nota: la scrittrice irachena ‘Aliyah Mamdùh”.

CONVEGNO INTERNAZIONALE AL QUALE HA PARTECIPATO COME ORGANIZZATRICE DI PANEL, OLTRE CHE COME RELATRICE:

16-20 luglio 2018

- Organizzatrice, insieme a Paola Viviani, di due Panel coordinati, presentati al Symposium World War I through Arab Eyes, con il patrocinio di SeSAMO (Società Italiana di Studi sul Medio Oriente). Il simposio si è svolto in occasione del “Fifth World Congress for Middle Eastern Studies (WOCMES)”, tenutosi a Siviglia dal 16 al 20 luglio 2018. Alcuni contributi presentati al Symposium World War I through Arab Eyes sulla Grande Guerra sono stati pubblicati ne La rivista di Arablit, anno IX, numero 17-18, dicembre 2019, Istituto per l’Oriente C. A. Nallino, Libreria Aseq, Roma. (Rivista Scientifica di Classe A)

PARTECIPAZIONE A TAVOLE ROTONDE, GIORNATE DI STUDIO, FESTIVAL e INCONTRI CULTURALI

19-20 SETTEMBRE 2024

Intervista allo scrittore Ibrahim al-Koni sul tema: Il deserto, i miti e la cultura Tuareg, per il sito della Fondazione Pax Humana, Roma.

14 febbraio 2023

Presentazione del romanzo *Il viaggio di Mariam* di Mahmoud Hasan al-Jasim. Un romanzo sulla rivoluzione siriana, presso Libreria Tamu, con M. Ruocco, E. De Angelis, L. Nocera.

7 maggio 2022

Incontro con Yassin al-Haj Saleh, autore di *Libertà: casa, prigionia, esilio, il mondo*, (Terrasomnia Edizioni) (con G. Piccinelli), Parole in viaggio, Festa del Libro in Biblioteca, presso la Biblioteca Comunale di Caserta.

16 luglio 2021

A Nuoro, (assieme a I. Camera d’Afflitto) ho dialogato con il pubblico sul tema “La letteratura araba e la divulgazione della letteratura araba in Italia”. Incontro organizzato da Vanda Fois, direttrice della casa editrice Ilisso, presso lo Spazio Ilisso.

17 luglio 2021

Partecipazione (su invito) al Festival “Mediterranea. Culture. Scambi. Passaggi” (Alghero 15-19 luglio 2022), dove ha dialogato con Isabella Camera d’Afflitto e Bastiana Madau sul tema: “Da sponda a sponda. Mediterraneanità”.

7-8 dicembre 2019

Ha partecipato (su invito) a tavole rotonde dedicate al tema della traduzione di opere arabe in Europa, nell'ambito del VI Convegno Internazionale "al-Tarğamah wa ishkāliyyāt al-mutāqafah", organizzato da Muntadā al-'alāqāt al-'arabiyyah wa-l-duwaliyyah, Doha, Qatar.

21-24 GENNAIO 2019

Ha partecipato a una Tavola rotonda dedicata al tema dell'insegnamento dell'arabo come L2 in Italia, presso il Ma'had al-lughah al-'arabiyyah li-ğayr al-nātiqāt bi-ha (Il Centro di Lingua araba per non arabofone) - Università al-Amīrah Nūrah ibn 'Abd al-Raḥmān di Riyad. (20\01\2019)

- Tavola rotonda dedicata al tema della traduzione di opere saudite e arabe in Italia, presso il Nādī al-adabī al-'arabī (Circolo letterario arabo\ l'Unione degli scrittori sauditi). Al dibattito hanno partecipato scrittrici e scrittori sauditi, responsabili della pagina culturale di diversi giornali sauditi e responsabili di case editrici. 22\01\2019

19 DICEMBRE 2018

Ha partecipato, insieme a altri docenti di Lingua araba presso varie università italiane, a una tavola rotonda in cui si è discusso della partecipazione degli arabisti italiani alle attività del Consiglio di coordinamento delle Istituzioni di lingua araba nei paesi non arabi, in occasione della giornata mondiale della lingua araba 2018, organizzata dall'Ufficio culturale saudita in Italia in collaborazione con il Centro Internazionale re Abdullah Bin Abdulaziz per la Lingua araba, presso l'Ufficio culturale saudita in Italia (Roma).

18 DICEMBRE 2018

Ha presentato il romanzo *Non ci sono coltelli nelle cucine di questa città* (ed. Bompiani 2018, trad. Maria Avino), dello scrittore siriano Khaled Khalifa, presso lo Spazio libreria Laterzagarò, Teatro Bellini, Napoli, nell'ambito dell'iniziativa "Gruppo di lettura: uno spazio di dialogo con narratori, poeti, traduttori ed autori di saggi", organizzato dall'associazione A Voce alta in collaborazione con l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". (20 dicembre 2018).

15 ottobre 2018

Invitata a partecipare alla tavola rotonda sul tema "al-Tarğama ġisr al-tawāsul" (La traduzione è un ponte di comunicazione), moderatore Šawkat al-Mughhīth, direttore di al-Markaz al-Qawmī li'l-tarğama, presso al-Markaz al-Qawmī li'l-tarğama-National Centre for Translation, Il Cairo.

12-13 dicembre 2016

Invitata a partecipare a tavole rotonde dedicate al tema della traduzione di opere arabe in Europa, nell'ambito del III Convegno Internazionale "al-Tarğamah wa ishkāliyyāt al-mutāqafah", organizzato da Muntadā al-'alāqāt al-'arabiyyah wa-l-duwaliyyah, Doha, Qatar.

12-15 marzo 2012

Invitata a partecipare a una tavola rotonda sul tema al-Thaqāfa al-'arabiyya fī'l-mahğar (La cultura araba nel Mahjar), Multaqā Magiallat al-'Arabi al-Hàdi 'ashar (XI Convegno della rivista al-'Arabī), organizzato in Kuwait dalla rivista culturale araba al-'Arabī (Al Arabi Magazine).

29 ottobre 2007

Nādī al-Qiṣṣa "Ilmaqah" (Il Circolo del Racconto, Ilmaqah): partecipazione alla Tavola rotonda con scrittori yemeniti sul tema "Ḥuṣūṣiyyāt al-qīṣṣa al-qasīra ġiddan fī adab al-Ġazīra al-'arabiyya" (Specificità del racconto brevissimo nella letteratura della Penisola Araba).

16-19 marzo 2007

“Le parole del deserto”. Incontro con lo scrittore libico Ibrahim al-Koni (17 marzo), e “La forza delle donne”. Incontro con la scrittrice egiziana Salwa Bakr, autrice di “La leggenda di Atiya” ed. Jouvence, (18 marzo) nell’ambito della manifestazione Galassia Gutenberg, XVIII edizione, realizzata in partnership con ANSAMed, Fondazione Mediterraneo, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Napoli-Stazione Marittima.

21 settembre 2006

Dibattito con lo scrittore Ibrahim Al Koni sul tema *Il Tempo*, Festival della letteratura mediterranea. Sei incontri sul tema Il tempo, 4° edizione, Associazione Mediterraneo è Cultura, con il patrocinio del Presidente della Regione Puglia, Lucera (21-24 settembre 2006).

5 maggio 2006

Presentazione dello scrittore libico Ibrahim al-Koni, Spazio Arena Piemonte, Progetto Lingua Madre, Fiera Internazionale del Libro, Torino Lingotto Fiere (4-8 maggio 2006).

2 aprile 2006

Partecipazione all’Incontro con lo scrittore Fouad al Takarli e la scrittrice iracheni Alia Mamduh, organizzato a Napoli - Castel dell’Ovo, nell’ambito della Manifestazione Galassia Gutenberg, XVII edizione (1-4 aprile).

20 gennaio 2006

“Scrittura svelata. Parole e donne dal Maghreb all’Iran”. Partecipazione al dibattito con le scrittrici Radwa ‘Ashur, Fadia Faqir, Mayy Ghassub, Liana Badr, Badriyya al-Bishr, ‘Aliya Mamduh, Ibtisam al-Mutawakkil, Layla al-Othman, organizzato a Torino, nell’ambito delle manifestazioni per il 25° premio Grinzane-Cavour (19-21 gennaio 2006).

15 dicembre 2004

Partecipazione alla Tavola Rotonda Italo-egiziana “La letteratura egiziana in Italia”, organizzata dall’Istituto Italiano di Cultura del Cairo, con il patrocinio del Ministero degli Affari Esteri - Direzione Generale per la Promozione e Cooperazione Culturale, Ministero per i Beni e le Attività Culturali e il Ministero della Cultura Egiziano, con una relazione intitolata “Tradizione e Innovazione: alcuni recenti sviluppi della narrativa egiziana”.

23-29 febbraio 2004

Invitata a partecipare alla cerimonia di apertura e alla Cerimonia di assegnazione del Gia’izat Sultān ibn ‘Alī al-‘Aways al-Thaqāfiyya (Premio Culturale Sultān ibn ‘Alī al-‘Aways), Mu’assasat Sultān ibn ‘Alī al-‘Aways al-Thaqāfiyya - Sultan Bin Ali Al Owais Foundation, VIII edizione, Dubai - Emirati Arabi Uniti.

20 ottobre 2003

Partecipazione al Seminario “Il dialogo culturale tra l’Italia e l’Egitto attraverso i secoli: sintonie e dissonanze”, organizzato dall’Istituto Italiano di Cultura del Cairo in collaborazione con l’Istituto dell’Enciclopedia Italiana (Treccani) e l’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, nell’ambito della III edizione della Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, promossa dal Ministero degli Affari Esteri e Ministero per gli Italiani nel Mondo, in collaborazione con l’Accademia della Crusca e sotto l’Alto Patronato del Presidente della Repubblica, con una relazione intitolata “La traduzione di opere italiane nelle riviste letterarie egiziane fino alla vigilia della II guerra mondiale”, presso l’Università ‘Ayn Shams, Facoltà di Al Alsun, Il Cairo (20 - 25 ottobre 2003).

22 gennaio 2003

Partecipazione agli Incontri culturali “Noi e Le Altre Culture, Incontri con i Paesi del Mediterraneo. L’altra costa, narratori e poeti di lingua araba”, organizzati dall’Associazione Culturale Orbita Mediterraneo al-MADAR, con il patrocinio delle Biblioteche di Roma e del Comune di Roma, Biblioteca dell’XI Municipio, con un intervento dal titolo “‘Abd al-Salām al-‘Ugiayli e il suo contributo al rinnovamento della letteratura siriana”.

27 novembre 2002

Partecipazione al convegno “Pace e\è Intercultura” con un intervento dal titolo “Confronto tra culture nella scrittura delle donne”. Napoli, Biblioteca Nazionale.

14 maggio 2002

Partecipazione all’incontro “Tradurre letteratura araba oggi”, Presentazione del n. 2001\1 de “Il Traduttore Nuovo”, organizzato da AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) e Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, con il patrocinio della Regione Campania, presso l’Istituto Italiano per gli Studi Filosofici di Napoli, Palazzo Serra di Cassano.

25-31 marzo 1998

Partecipazione a incontri culturali presso il Centro culturale spagnolo Cervantes di Amman e l’Università di Yarmūk, organizzati dalla Municipalità di Amman sul tema “al-Sīra al-dhātiyya ka-wasīlat al-ma‘arifa” (L’autobiografia come strumento di conoscenza), in occasione della traduzione in sette lingue europee del romanzo di ‘Abd al-Raḥmān Munīf, *Ta’rikh Madīna* (tra cui in italiano con il titolo *Storia di una città*, trad. Maria Avino), dedicato alla città di Amman, con il patrocinio della European Cultural Foundation-Amsterdam, promotrice del Progetto Internazionale “Mémoires de la Méditerranée”.

16 maggio 1998

Partecipazione all’incontro con lo scrittore ‘Abd al-Raḥmān Munīf, organizzato dalla Biblioteca Comunale di Modena “Delfini”.

10-15 marzo 1995

Partecipazione all’incontro con scrittori arabi (Hudā Barakāt, Bahā’ Tāhir, Fadia Faqīr, Wasinī al-A‘rag, Idwār al-Kharrāt), organizzato dal comune di Alberobello sul tema “Mediterraneo: Identità e cultura”.

ATTIVITÀ SEMINARIALE PRESSO ATENEI E ISTITUZIONI ARABE

- 3 SETTEMBRE 2024

Seminario dal titolo *al-Ta’addud al-lughawi wa atharuhu fi ta’lim al-lugha al-‘arabiyya*, presso Majma’ al-Malik Salman al-‘ālamī li’l-lugha al-‘arabiyya, Riyadh.

- 12 settembre 2022

Seminario (Webinar) dal titolo *Ta’rikh al-Lugha al-‘arabiyya fi al-Jami‘at al-italiyya*, presso Majma’ al-Malik Salman al-‘ālamī li’l-lugha al-‘arabiyya

[- محاضرة "تاريخ اللغة العربية في إيطاليا" مع د. ماريأ أفينو YouTube](#)

- 21-24 GENNAIO 2019

Su invito del Markaz al-Malik ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-‘Azīz al-duwalī li-hidmat al-lughā al-‘arabiyyah di Riyadh, ha partecipato, con una delegazione di docenti di Lingua Araba di varie università italiane, a seminari presso le seguenti Università di Riyadh:

- Università al-Imām Muḥammad ibn Su‘ūd,

- Università al-Malik Su‘ūd,

- Università al-Amīrah Nūrah ibn ‘Abd al-Raḥmān,

- Ma‘had al-lughā al-‘arabiyyah li-ḡayr al-nāṭiqāt bi-hā, presso l’Università al-Amīrah Nūrah ibn ‘Abd al-Raḥmān.

ATTIVITÀ DIDATTICA PRESSO ISTITUZIONI E ALTRI ATENEI ITALIANI

- 02-02-2012
Corso seminariale di 4 ore dedicato alla didattica della Lingua araba e finalizzato alla formazione di docenti per l'insegnamento nelle scuole dell'arabo (TFA-Tirocini formativi attivi), organizzato dall'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (coord. Dott. Mario Casari).
- 2008-2009
Affidamento del corso di Teoria della Traduzione - Lingua Araba, presso la Facoltà di Studi Orientali, dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", per complessive 60 ore.
- 2007-2008
Affidamento del corso di Teoria della Traduzione - Lingua Araba, presso la Facoltà di Studi Orientali, dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", per complessive 60 ore.
- 18 febbraio 2007
Lezione sul tema "La *Nahḍah* in Palestina", presso la Facoltà di Studi Orientali, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nell'ambito del corso di Letteratura araba contemporanea, tenuto dalla prof.ssa I. Camera d'Afflitto.
- 17 maggio 2006
Lezione sul tema "La letteratura e l'embargo in Iraq", tenuta presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee, dell'Università di Bari, nell'ambito del corso di Lingua e Letteratura araba III, tenuto dalla dott. A. Straface.
- Dal 01-06-2004 al 09-11-2004
Ha svolto 72 ore di docenza sul tema "La traduzione letteraria dell'arabo" presso la Fondazione IDIS Città della Scienza, Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Associazione SETL (Scuola Europea di Traduzione Letteraria), l'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Consorzio Città del Libro, nell'ambito del progetto "Il Traduttore Letterario" per la formazione di figure professionali del Settore dell'Editoria, – POR Campania 2000-2006, percorso formativo in lingua araba.
La traduzione delle novelle di Ibrahim al-Koni contenute nella raccolta *La patria delle visioni celesti*, a cura di M. Avino e I. Camera d'Afflitto, edizioni e/o, Roma, 2007, è stata realizzata dagli studenti come prova finale del corso di traduzione letteraria.
- 11-18-25 maggio 2004
Incarico didattico per lo svolgimento di lezioni sul tema "Elementi di lingua araba e nozioni di letteratura araba contemporanea" per complessive dieci (10) ore nell'ambito del Master in Mediazione, Commercio e Investimenti nel Mediterraneo, presso la Scuola di Ateneo per l'Alta Formazione Europea "Jean Monnet".
- 28 febbraio 2002
Ha tenuto una lezione su "Linguaggio e cultura nella civiltà araba" al Liceo Classico "Flacco" di Portici (26 febbraio 2002) e al liceo Pansini di Napoli (28 febbraio 2002), nell'ambito del progetto "Conoscere l'Islam" coordinato dal prof. C. Lo Jacono, I.U.O di Napoli.
- 19-12-2001
Incarico di docenza da parte del Centro Interdipartimentale dei Servizi Linguistici ed Audiovisivi nell'ambito della Convenzione Ministero dell'Istruzione, dell'Università della Ricerca - Istituto Universitario Orientale di Napoli per lo svolgimento della lezione "La cultura degli altri: quando l'altro è arabo", per n. 3 ore, Corso di Didattica dell'italiano L2.

TITOLARE DI UN PROGETTO DI RICERCA O PARTECIPAZIONE ALLE ATTIVITÀ DI UN GRUPPO DI RICERCA:

- Dal 28\06\2017 al 27\06\2020
Titolare del progetto “*al-Rihlah al-Sifariyyah* (Memorie diplomatiche), un particolare genere di *rihlah*. Viaggi di ambasciatori marocchini in Europa tra il XVIII e il XIX secolo, con particolare attenzione alla *rihlah* di Muḥammad ibn ‘Uthmān al-Miknāsī”. Tipo progetto: Ricerca-Contributo Ateneo. Dipartimento Asia Africa e Mediterraneo. Università degli Studi di Napoli L’Orientale. Nell’ambito di questo progetto, dal 18 al 24 febbraio 2020, si è recata in missione di studio a Beirut per svolgere presso le biblioteche locali ricerche bibliografiche sul tema del viaggio di intellettuali e ambasciatori arabi in Europa.
- 2010-2012
Ha fatto parte del gruppo di ricerca diretto da I. Camera d’Afflitto. Titolo della ricerca “Nuove sfide dallo Yemen: la letteratura come strumento contro il fondamentalismo”, finanziato da Sapienza Università di Roma, Dipartimento Studi Orientali. (Partner della ricerca Abdelrahman A. Abdrabou- Dean of the College of languages, Sanaa University, Yemen; Hoda al Attas, Faculty of Arts, University of Aden.
- 25\06\2008 -25\06\2010
Ha fatto parte del gruppo di ricerca diretto da I. Camera d’Afflitto. Titolo della ricerca “La narrativa yemenita tra tradizione e fantascienza”, finanziato da Sapienza Università di Roma, dipartimento di Studi Orientali. Durata della ricerca 24 mesi.
- 08\05\2007-08\05\2008
Ha fatto parte del gruppo di ricerca dell’Ateneo Federato di Scienze umane, Arti e Ambiente diretto da I. Camera d’Afflitto, Sapienza Università di Roma, dipartimento Studi Orientali. Titolo della ricerca “La società contemporanea yemenita attraverso la produzione letteraria: donne e scrittura”. Durata della ricerca 12 mesi.
- 2006-2009
Ha partecipato al progetto di ricerca “Memorie, città e luoghi dello Yemen premoderno e contemporaneo”, coordinato dalla prof.ssa Isabella Camera d’Afflitto, della Facoltà di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma, dipartimento Studi Orientali, finanziato dal programma di collaborazione scientifica e tecnologica tra Italia e Yemen.
- Dal 01\03\2004 al 01\09\2005
Collaborazione al “Progetto di Linguistica Computerizzata Corpus Bilingue italiano-arabo nell’ambito del programma Operativo Corpus Allineato arabo\italiano – “Cluster 18” gestito dal Dipartimento di Studi Asiatici dell’Istituto Universitario Orientale di Napoli in cooperazione con il Dipartimento di Linguistica del C.N.R. di Pisa.
- 1994-1996
Ha partecipato al Progetto di Ricerca “Letteratura Araba Contemporanea”, diretto da I. Camera d’Afflitto, finanziato dal C.N.R. (presso l’Istituto per l’Oriente di Roma).
- 1992-1993, 1993-1994
Collaborazione alla ricerca 60% (Dipartimento di Studi Arabi e Africani) per lo spoglio e compilazione di schede di articoli, tratti da riviste letterarie arabe, condotta da I. Camera d’Afflitto.

ALTRI PROGETTI:

- 2018
Membro del comitato scientifico del progetto di ricerca *Un itinerario tra Oriente e Occidente: la Via della Seta dal (e verso il) Mediterraneo*, diretto dalla Prof.ssa Wafaa Raouf El Beih (Università di Helwan), Prof. Rabie Salama (Università di

Luxor), Prof.ssa Monica Biasiolo (Università di Augsburg). Co-organizzazione: Capital Normal University (Pechino).

- 28 ottobre 2013-28 marzo 2014
Responsabile scientifico (insieme a I. Camera d'Afflitto) del progetto "With United Strength" promosso da "The Emirates Center for Strategic Studies and Research" (ECSSR), in collaborazione con l'Istituto per l'Oriente C. A. Nallino di Roma per la traduzione dall'arabo in italiano del volume "Quwwat al-Ittihād". (Responsabile in particolare della scelta dei traduttori e della revisione finale del testo).
- Dal 30-12-2004 al 18-2-2005
Ha preso parte al Progetto "Il Traduttore Letterario", per la formazione di figure professionali del Settore dell'Editoria, – POR Campania 2000-2006, realizzato dalla Fondazione IDIS –Città della Scienza, l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Associazione SETL Scuola Europea di Traduzione Letteraria, L'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Consorzio Città del Libro, per un totale di 40 ore di docenza nella fase FAD (Formazione a distanza) nel percorso formativo in lingua araba.
- 1996; 1999
Ha partecipato al progetto internazionale Mémoires de la Méditerranée, istituito dalla European Cultural Foundation- Amsterdam, per la traduzione di letteratura araba contemporanea con una dimensione autobiografica in diverse lingue europee contemporanee. La collaborazione ha portato alla traduzione di due autobiografie: 'Aliya Mamduh, *Naftalina*, Jouvence-Memorie del Mediterraneo, Roma, 1999, p. 9-186 e 'Abd al-Rahman Munif, *Storia di una città*. Jouvence-Memorie del Mediterraneo, Roma, 1996.

PUBBLICAZIONI

Monografie:

2024

- *Comunicare in arabo*. Volume 3, (con C. Pinto, F. Aljaramneh, M. Ruocco). Hoepli, Milano, 2024, pp. XI-306 + unità di riepilogo e Risorse online. Ho curato le unità 6-10 (pp. 138-294, totale: 156 pp.).

2021

- *Voci di scrittori arabi di oggi e di domani* (con I. Camera d'Afflitto), ANTOLOGIA DI RACCONTI ARABI, Bompiani, Milano, 2021, pp. 5-343. ISBN 978-88-301-0033-6

Recensito sulle seguenti riviste e i seguenti quotidiani:

Nigrizia (Data: 04\2021); *Internazionale* (25\03\2021);

il *Venerdì di Repubblica* (Data: 05\02\2021);

Il Mattino (Data:05\02\2021); *Il MattinoSalerno* (Data: 05-02-2021);

Il Fatto (Data:20\02\2021);

Domani (23\02\2021);

Alias, suppl. de *Manifesto* (Data: 27\03\2021);

Africarivista.it (Data: 04.05.2021),

AVVENIRE. /Data: 14-02-2021)

2015

- *Antologia della letteratura araba contemporanea. Dalla nahḍa a oggi*, a cura di Maria Avino, Isabella Camera d'Afflitto, Alma Salem, Carocci editore, Roma, 2015, 2° ed. 2020, pp. 7-227+164.

2011

- Maria Avino, Laura Veccia Vaglieri, *Grammatica Teorico-Pratica della Lingua Araba*, 2 voll. Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, Roma, 2011 (2° ed. 2012, 3° ed.

2014, 4° ed. 2017). Volume I, 1 di Laura Veccia Vaglieri, Morfologia e Nozioni sintattiche rivedute e aggiornate da Maria Avino, pp. 1-271;
Volume I, 2, di Maria Avino, Esercizi in Lingua Araba Moderna, pp. 1-572.

2002

- Maria Avino, *L'Occidente nella cultura araba. Dal 1876 al 1935*, Jouvence, Roma, 2002, pp. 7-263.

Il libro è stato tradotto in arabo con il titolo *al-Gharb fi al-thaqafa al-'arabiyya min 1976 ilà 1935*, traduzione di Huseyn Mahmud e Lamyà' al-Sharif, al-Markaz al-Qawmi li'l-tarjama, al-Qahirah, 2022, pp. 10-280.

Il libro è stato recensito sulle seguenti riviste:

independentarabia.com | raseef22.net | cairo24.com
بحثاً عن الصورة التي شكلها الغرب في الثقافة العربية | انديبننت عربية
رحلة عبر عقود... الغرب في الثقافة العربية - "رصفيف22"
بعد غد.. توقيع كتاب الغرب في الثقافة العربية بالمركز القومي للترجمة

- Ha collaborato al volume "Egitto – Italia: un secolo di letteratura", a cura di Isabella Camera d'Afflitto, Quaderni di Libri e Riviste d'Italia 61, edito dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali in collaborazione con la Facoltà di Studi Orientali della Sapienza Università di Roma, Iacobelli Roma, 2009.

ARTICOLI IN RIVISTE, VOLUMI E ATTI DI CONVEGNO

- *Ġarā'ib al-Ġarb di Muḥammad Kurd 'Alī, riflessioni sulla civiltà araba e occidentale a confronto e sulla lingua araba*, in *Arablit (Rivista Scientifica di Classe A)*, vol. anno XIV, numero 27, **giugno 2024**, pp. 73-96 (24 pagg.). ISSN 2239-4168
- *Viaggio e traduzione nella Nahḍa* (pp. 17-38: 21 pp.), in *La letteratura araba. Dalla Nahḍa alle rivoluzioni e oltre*, II vol., a cura di Francesca Corrao e Monica Ruocco, Mondadori, Milano, **2024**, pag. XX-528 ISBN 978-88-00-86251-6 Ha anche curato la traduzione del materiale di lettura on-line:
 - Lettura 1: *'Abd al-Raḥmān al-Jabartī e i sapienti francesi*, in *'Abd al-Raḥmān al-Jabartī, «'Ajā'ib al-āthār fī al-tarājim wa al-akhbār»*, vol. 2, Dār al-Jīl, Bayrūt, p. 233-236,
 - Lettura 3: *Le differenze tra Londra e Parigi*, in Jurjī Zaydān, «Rihla ilà Urūbā 1912», al-Mu'assasa al-'arabiyya li'l-dirasāt wa al-nashr, Bayrūt, 2002, pp. 92-93.
- «Mourir de faim devant une porte en or». Le roman Rihlāt al-Ṭurṣaḡī al-Ḥalwaḡī de Ḥayrī Šalabī ou l'échec de l'Histoire arabe, in *Fiction and History: the Rebirth of the Historical Novel in Arabic*, Proceedings of the 13th EURAMAL Conference, 28 May - 1 June, 2018 (Naples/Italy) Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, Roma **2022**, S. Boustani, R. El-Enany, M. Ruocco, P. Zanelli (editors), pp. 145-172. ISBN 979-12-81044-03-6 ISSN 2282-815X
- *Ta'alim al-lugha al-'arabiyya fī Italiya*, in *al-Lugha al-'arabiyya fī al-'alam wa fī al-munazzamāt al-duwaliyya*, Atti de Mu'tamar al-lugha al-'arabiyya fī al-'alam wa fī al-munazzamāt al-duwaliyya, Majma' al-Malik Salmān al-'alami li'l-lugha al-'arabiyya, 1444 h, al-Riyād **2022**, pp.121-127./ ISBN ١٤٤٤/٤٣٩١
- *Il racconto arabo di oggi e di domani* (con I. Camera d'Afflitto), nel volume *Voci di scrittori arabi di oggi e di domani*, Bompiani, Milano, **2021**, pp. 5-22. ISBN 978-88-301-0033-6
- *Il viaggio del kātib Abū al-Ġamāl Muḥammad al-Ṭāhir ibn 'Abd al-Raḥmān al-Fāsī nel paese degli inglesi (1860)*, in *Fede, Sapienza e dialogo. Atti in memoria di Agostino Cilardo*, a cura di Carlo De Angelo, Agorà & Co. Lugano **2021**, (27 pag.) ISBN: 979-12-80508-10-2

- «Palermo, città di orti e giardini simili a visioni di sogno». *Il soggiorno in Sicilia dell'ambasciatore marocchino Muḥammad ibn 'Uthmān al-Miknāsī (1782-1783)*, in Livre « Mediterraneo », a cura di Alfredo Campisi e Meriem Dhouibi, Atti del Convegno Internazionale di “Studi Mediterranei, Sicilia, Insularità e Identità mediterranee”, Université de la Manouba, première édition 2021, Sotepa Grafic, Tunis, pp. 327-352. ISBN 978-9938-59-799-8
- *al-Riḥlah al-sifāriyyah in Marocco. Il viaggio in Europa del kātib Idrīs al-Ġu'aydi (1876)*. In: *Qamariyyāt: oltre ogni frontiera. Tra letteratura e traduzione*. Studi in onore di Isabella Camera d'Afflitto, a cura di M. Avino, A. Barbaro, M. Ruocco, Istituto per l'Oriente C.A. Nallino, Roma, 2018-2019, p. 11-38.
- *La rivista “al-Muqtaṭaf” e la Grande Guerra in una prospettiva evoluzionistica*. In: La rivista di Arablīt, anno IX, numero 17-18, dicembre 2019, Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, Libreria Aseq, Roma, p. 25-50. (Rivista Scientifica di Classe A)
- *L'anima dei luoghi e la modernità. Le trasformazioni urbane della Mecca in Ṭawq al-ḥamām, di Raġā' 'Ālim*. In: La rivista di Arablīt, anno VIII, numero 16, dicembre 2018, Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, Libreria Aseq, Roma, pp. 19-44. (Rivista Scientifica di Classe A)
- *Al-Tarġamah al-adabiyyah bayna al-qubūl wa al-rafd: iškāliyyāt luġawiyyah wa taqāfiyyah li-ḥarakat al-tarġamah ḥilāla 'aṣr al-naḥḍah*, Atti del Convegno Internazionale al-Tarġamah wa iškāliyyāt al-Muṭāqafah (2), a cura di Walid Hamarneh, Muntadā al-'alāqāt al-'arabiyyah wa'l-duwaliyyah, Doḥa, Qatar, 2016, pp. 386-398.
- *Le donne e la traduzione nel periodo della Naḥḍah*, in “Letteratura Traduzione e Lingua”. Atti del Convegno Internazionale, Il Cairo, 7-8 dicembre 2015, a cura di Wafaa Abdel Raouf El Beih, Facoltà di Lettere – Università di Helwan, Il Cairo, 2016, pp. 431-446.
- *Ṣāliḥ Bā 'Āmir racconta la recente storia di al-Mukallā*, in La rivista di Arablīt, anno VI, numero 12, dicembre 2016, Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, Libreria Aseq, Roma, 2016, pp. 51-69.
- *Impressioni europee di viaggiatori siro-libanesi all'alba del XX secolo*, in La rivista di Arablīt, anno VI, numero 11, giugno 2016, Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, Libreria Aseq, Roma, 2016, pp. 5-19.
- *Due viaggiatori siriani nell'Italia fascista. L'immagine dell'Italia e degli italiani nei diari di viaggio dei siriani Ṣaftiq Ġabrī e Sāmī al-Kayyālī*. In: Selezione degli Atti del Convegno “Gli studi interculturali: teorie e pratiche del contesto degli scambi culturali con la sponda Sud del Mediterraneo”, Sapienza Università di Roma, 28-29\11\2013, La rivista di Arablīt, anno IV, numeri 7-8, dicembre 2014, pp. 26-43.
- *Iraqi Female Literature and the Construction of a New National Identity*. In: “From New Values to New Aesthetics-Turning Points in Modern Arabic Literature”, Proceeding of the 8 EURAMAL Conference, 11-14 June, 2008, Uppsala\ Sweden. 2. Postmodernism and Thereafter, edited by Stephan Guth and Gail Ramsay, Harrossowitz Verlag, Wiesbaden, 2011, pp. 33-44.
- *The Encounter between the West and the Arab World in the Age of Naḥḍah (Renaissance). The Translation Movement in the Arab Literary Reviews*. In: “The Translator as Author – Perspectives on Literary Translation”, Proceeding of the International Conference, Università per Stranieri of Siena, 29-29 May 2009, LIT VERLAG, Berlino, 2011, pp. 211-222.
- *La donna come cardine della modernità nella narrativa yemenita dagli anni Trenta agli anni Settanta*. In: “Lo Yemen raccontato dalle scrittrici e dagli scrittori”. Atti del

Convegno Internazionale “Il femminismo nel mondo arabo tra letteratura e attivismo - Lo Yemen raccontato dalle donne”, Facoltà di Studi Orientali, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, vol. 1, Editrice Orientalia, Roma, 2010, pp. 29-40.

- *Testimonianze di donne sulla guerra e l'embargo in Iraq*. In: “Pace e guerra nel Medio Oriente in età moderna e contemporanea”, Atti del Convegno SeSaMo – Lecce 2004, a cura di Monica Ruocco, volume secondo, Congedo Editore, Galatina, 2008, pp. 161-171.
- *al-Ġudūr wa al-dākira wa al-ta'rīh fi al-riwāya al-'arabiyya al-mu'āšira* (Le radici e la memoria nel romanzo arabo contemporaneo). In: “al-Riwāya wa al-ta'rīh” (Il romanzo e la storia). Atti del III Convegno sul tema “al-Ibdā' al-riwā'i al-'arabī. al-Riwāyah wa al-ta'rīh”, organizzato al Cairo da al-Maġlis al-A'lā li'l-Thaqāfa, 2005, vol. 2, al-Maġlis al-A'lā li'l-Thaqāfa, al-Qāhira, 2008, pp. 353-363.
- *Il colonialismo e gli intellettuali arabi: l'esilio e la difesa dell'identità nazionale*. Atti del Convegno Internazionale SeSaMo su Migrazioni: uomini, idee e tecnologie del Medio Oriente, Napoli, 30 novembre-1°dicembre. In: “Migrazioni Idee, Culture, Identità in Medio Oriente e Nord Africa”, a cura di Monica Ruocco, Meridione. Sud e Nord nel Mondo. Rivista bimestrale diretta da Guido D'Agostino, Anno III, Numero 1-2, Gennaio-aprile 2003, Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli, 2003, pp. 39-48.
- *La letteratura “orientale” europea vista dagli arabi*. In: Studi Magrebini, vol. XXVI, 1998-2002, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale” Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi, Scritti in Onore di Clelia Sarnelli Cerqua, a cura di Carmela Baffioni, 2004, pp. 3-19.
- *La traduzione letteraria dall'italiano in arabo fino alla vigilia della seconda guerra mondiale*. In: Il Traduttore nuovo, vol. LVI, Anno LI, 2002, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (A.I.T.I.), 2002, p. 53-66.
- *Il racconto in Libia: dal romanticismo del “pioniere” Wahbī al-Burī alla modernità di Aḥmad Ibrāhīm al-Faqīh*. In: Oriente Moderno, vol. XVI (LXXVII), 2-3, Numero monografico The Arabic Literatures of the Maghreb: Tradition Revisited or Response to Cultural Hegemony? – Le letterature del Maghreb: Recupero della tradizione o risposta all'egemonia culturale?, a cura di Isabella Camera d'Afflitto, Istituto per l'Oriente C.A. Nallino, 1997, p. 3-23.
- *La letteratura in Siria e Libano*. In: Bibliomappa, Voci dal mondo arabo, Legendaria, n. 3-4, luglio-agosto 1997, p. VIII-IX.

PREFAZIONI\POSTFAZIONI

- Presentazione (con Ada Barbaro e Monica Ruocco) al volume *Qamariyyāt: oltre ogni frontiera. Tra letteratura e traduzione*. Studi in onore di Isabella Camera d'Afflitto, a cura di M. Avino, A. Barbaro, M. Ruocco, Istituto per l'Oriente C.A. Nallino, Roma, 2018-2019, pp. i-vi.
- *Perle degli Emirati*. Presentazione (in collab. con Isabella Camera d'Afflitto). In: *Perle degli Emirati*, a cura di Maria Avino e Isabella Camera d'Afflitto, Jouvence, Roma, 2008, pp. 7-13.
- *La patria delle visioni celesti* (in collab. con I. Camera d'Afflitto). In: Ibrahim al-Koni. *La patria delle visioni celesti e altri racconti del deserto*, a cura di Maria Avino e Isabella Camera d'Afflitto, edizioni e\o, Roma, 2007, p. 7-11.
- *L'esodo dei gabbiani*. Presentazione. In: 'Abd al-Ilāh 'Abd al-Qadir, *L'esodo dei gabbiani*, Jouvence, Roma, 2006, p. 7-12.

- *Salwa Bakr. Letteratura e impegno*. Postfazione. In: Salwa Bakr. *La leggenda di Atiya*, traduzione dall'arabo di Maria Avino e Ada Barbaro, Jouvence, Roma, 2006, p. 115-124.
- *Il deserto, la patria di Ibrahim al-Koni*. Postfazione. In: Ibrahim al-Koni, *Polvere d'oro*. Traduzione dall'arabo Maria Avino, Ilisso Edizioni, Nuoro, 2005, p. 125-132.
- *Il libro della Genesi*. Presentazione. In: 'Abd al-Karim Ghallab, *Il libro della Genesi*. Traduzione dall'arabo di Cara Fabrizi e Antonella Fallerini, Jouvence, Roma, 2001, p. 7-10.
- *Soco Chico*. Postfazione. In: Muhammad Shukri, *Soco Chico*. Traduzione dall'arabo di Maria Avino, Jouvence, Roma, 1997, p. 123-128.
- *Le lampade di Siviglia*. Postfazione. In: 'Abd al-Salam al-'Ugiayli, *Le lampade di Siviglia*, Traduzione dall'arabo di Maria Avino, Jouvence, Roma, 1995, pp. 127-140.

VOCI DIZIONARIO:

- Ha curato per il *Dizionario Bompiani degli Autori di tutti i tempi e di tutte le letterature*, RCS Libri SpA, Milano, 2006, le seguenti voci :
Šakīb Arslān, Marūn 'Abbūd, Aḥmad Amīn, Butruṣ al-Bustānī, Salīm al-Bustānī, Muhammad Kurd 'Alī, Ya'qūb Ṣarrūf, Muhammad Šukrī, Šiblī Šumayyil, Ğūrġī Zaydān.
- Ha curato per il *Dizionario Bompiani delle Opere e dei Personaggi di tutti i tempi e di tutte le letterature*, RCS Libri SpA, Milano, 2005, le seguenti voci:
“La Trilogia” di Naġīb Maḥfūz, “Le Ali infrante” di Ğubrān Ḥalīl Ğubrān, “La mia vita” di Aḥmad Amīn, “Il pessimista, un arabo di Israele” di Emil Ḥabībī, “Serata di gala per il 5 giugno” di Sa'ad Allāh Wannūs, “Sansone e Dalila” di Mu'īn Bsisū, “L'uovo del gallo” di Muḥammad Zafzāf, “La Nave” di Ğabra Ibrāhīm Ğabra, “In giro per i caffè del Mediterraneo” di 'Alī al-Du'āġī, “Ritorno a Haifa” di Ğassān Kanafānī.

TRADUZIONI DALL'ARABO DI ROMANZI E RACCOLTE DI RACCONTI:

- Khaled Khalifa, *Morire è un mestiere difficile*, Giunti Editore \Bompiani, Milano, **2019**, p. 5-197.
Recensito su L'Indice 6 giugno 2020.
- Khaled Khalifa, *Non ci sono coltelli nelle cucine di questa città*, Giunti Editore \Bompiani, Milano, 2018, p. 5-285.
- Raja Alem, *Il Collare della colomba*, Marsilio editori, 2014, Venezia, p. 9-590.
- Ali al-Muqri, *Il Bell'Ebreo*, Edizioni Piemme, Milano, 2012, p. 7-148.
- Salwa Bakr, *La leggenda di Atiya* (in collab. con Ada Barbaro), Jouvence, Roma, 2006, p. 9-114. (Raccolta di racconti)
- Ibrahim al-Kuni, *Polvere d'oro*, Ilisso Edizioni, Nuoro, 2005, p. 7-123.
- 'Abd al-Rahman Munif, *Gli alberi e l'assassinio di Marzuq*, (trad. in collab. con I. Camera d'Afflitto), Ilisso Edizioni, Nuoro, 2004, p. 7-327.
- 'Aliya Mamduh, *Naftalina*, Jouvence-Memorie del Mediterraneo, Roma, 1999, p. 9-186.
- Muhammad Shukri, *Soco Chico*, Jouvence, Roma, 1997, p. 19-121.
- 'Abd al-Rahman Munif, *Storia di una città*. Jouvence-Memorie del Mediterraneo, Roma, 1996, p. 11-285.
- Muhammad Choukri, *Jean Genet e Tennessee Williams a Tangeri*. Il Saggiatore, Milano, 1995, p. 7-172.

- ‘Abd al-Salam al-‘Ugiayli, *Le lampade di Siviglia*. Jouvence, Roma, 1995, p. 7-125. (Raccolta di racconti)
- Sulayman Fayyad, *Voci*, (trad. in collabor. con I. Camera d’Afflitto), Sellerio Editore, Palermo, 1994, p. 11-118.
- Muhammad Choukri, *Il tempo degli errori*, (trad. dall’arabo e cura di Maria Avino), Theoria, Roma – Napoli, 1993, p. 9-203.

TRADUZIONE DALL’ARABO DI ESTRATTI DI RACCONTI:

- Per il volume *La letteratura araba. Dalla Nahḍa alle rivoluzioni e oltre*, II vol., a cura di Francesca Corrao e Monica Ruocco, (Mondadori, Milano, 2024) ha curato la traduzione del seguente materiale di lettura on-line:
 - ‘Abd al-Raḥmān al-Jabartī e i sapienti francesi, da ‘Abd al-Raḥmān al-Jabartī, «‘Ajā’ib al-āthār fī al-tarājim wa al-akhbār», vol. 2, Dār al-Jīl, Bayrūt, p. 233-236,
 - *Le differenze tra Londra e Parigi*, da Jurjī Zaydān, «Riḥla ilā Urūbā 1912», al-Mu’assasa al-‘arabiyya li’l-dirasāt wa al-nashr, Bayrūt, 2002, pp. 92-93.

TRADUZIONE DALL’ARABO DI RACCONTI:

- Una gamba sull’altra, per quanto riguarda Faryāq*, Aḥmad Fāris al-Šidyāq; *La donna nuova*, Qāsim Amīn; *La mia relazione con la Russia*, Mikhā’il Nu‘ayma; *Il libro dell’amore*, Nizār Qabbānī; al-Zayni Barakāt, Ğamāl Ğiṭānī in *Antologia della letteratura araba contemporanea. Dalla nahda a oggi*, a cura di Maria Avino, Isabella Camera d’Afflitto, Alma Salem, Carocci editore, Roma, 2015; 2° ed. 2020.
- Abdallah Abbād al-Iryāni, *Metà prezzo del sangue*. In: *Perle dello Yemen*, a cura di Maria Avino e Isabella Camera d’Afflitto, Jouvence, Roma, 2009, p. 145-150.
 - Maryam Giuraa Farag, *Volti*. In: *Perle degli Emirati*, a cura di Maria Avino e Isabella Camera d’Afflitto, Jouvence, Roma, 2008, pp. 57-60.
 - Ibrahim Al Koni, *Aforismi*. In: *Il Tempo*, Collana di testi inediti a cura dell’associazione Mediterraneo è Cultura, Lucera, 2007, pp. 5-6.
 - Hidayah Darwish, *Chiedi chi sono io! e E calò il sipario*; Umayma Khamīs, *L’estraneo e Trovatello*, in *Rose d’Arabia*, Racconti di scrittrici dell’Arabia Saudita, a cura di I. Camera d’Afflitto, Edizioni e/o, Roma, 2001, pp. 46-47; 65-72; 76-82; 111-115. (2° ed. 2018).
 - ‘Abd al-Raḥmān Munif, “Romanzo e tormento”, *Rivista Linea d’Ombra*, ottobre 1998, n. 137, pp. 4-8.
 - Suhayl Idris, *Il piccolo sheikh*, (traduzione e note), *Rivista Da qui*, Lecce, marzo 1995, pp. 150-153.
 - *Narratori Arabi del Novecento*, a cura di Isabella Camera d’Afflitto, Tascabili Bompiani, Milano, il racconto di ‘Abd al-Salam al-‘Ugiayli, *La visione*, vol. I, pp. 119-126 e di ‘Abd al-Hamid Ben Hadduqa, *Aprite il fuoco sulle parole*, vol. II, pp. 273-279, Bompiani, Milano, 1994. (Seconda edizione: *Scrittori arabi del Novecento*, a cura di Isabella Camera d’Afflitto, Bompiani, Milano, 2002, vol. I, pp. 119-126; vol. II, pp. 273-279).

CURATELE:

- Ha curato (con A. Barbaro e M. Ruocco) il volume *Qamariyyāt: oltre ogni frontiera. Tra letteratura e traduzione*. Studi in onore di Isabella Camera d’Afflitto. Istituto per l’Oriente C.A. Nallino, Roma, 2018-2019, p. 3-540.
- *Perle dello Yemen* (raccolta di racconti), in collab. con I. Camera d’Afflitto, Jouvence, Roma, 2009, p. 11-227.

- *Perle degli Emirati* (raccolta di racconti), in collab. con I. Camera d’Afflitto, Jouvence, Roma, 2008, p. 7-148.
- *La patria delle visioni celesti e altri racconti del deserto* (raccolta di racconti di Ibrahim al-Koni), in collab. con I. Camera d’Afflitto, edizioni e\o, Roma, 2007, p. 13-262.

Specifiche esperienze professionali caratterizzate da attività di ricerca attinenti al settore L-OR\12

- Dal 7 al 12 marzo 2007; dal 23\10\ 2007 al 3\11\2007
Missione di ricerca in Yemen nell’ambito del progetto “Memorie, città e luoghi dello Yemen premoderno e contemporaneo”, coordinato dalla prof.ssa I. Camera D’Afflitto, della Facoltà di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma. Dall’incontro con scrittori yemeniti presso varie associazioni culturali (Ittihād al-kuttāb al-yamaniyyin, presieduto da Hudā ‘Ablān; Bayt al-Mawrūth al-sha‘abī diretto da ‘Arwa ‘Uthmān; la casa editrice Mu’assasat al-‘Afif al-Thaqāfiyya; Nādi al-Qiṣṣa Ilmaqah) e dalla raccolta di materiale in loco è scaturita la raccolta di Racconti “Perle dello Yemen”, a cura di Maria Avino e Isabella Camera d’Afflitto, Jouvence, Roma, 2009.
- Ottobre -dicembre 1996; giugno 1997-dicembre 1997; maggio-dicembre 1998; giugno 1999 -1999; febbraio-luglio 2000
Ha condotto, presso la Maktabat al-Asad, la Maktabat al-Zāhiriyya e la Biblioteca dell’IFEAD, a Damasco, ricerche per la tesi di dottorato, intitolata “La stampa araba e il movimento di traduzione nella *Nahḍah*”. (Dottorato di ricerca sul Vicino Oriente e Maghreb dall’avvento dell’Islam all’età contemporanea – XI ciclo).
- 21-25 marzo 1996
Ha partecipato al Workshop di traduzione organizzato a Toledo presso la Escuela de Traductores, Università de Castilla-La Mancha, in occasione della traduzione del romanzo “Sirat madīna” in sette lingue europee contemporaneamente (inglese, tedesco, spagnolo, catalano, francese, italiano e olandese), nell’ambito del Progetto Mémoires de la Méditerranée, promosso dalla European Cultural Foundation (Amsterdam). Nel workshop i traduttori europei del romanzo discussero questioni relative alla traduzione insieme all’autore ‘Abd al-Raḥmān Munīf.

Altre attività:

18 ottobre 2022

Presentazione del libro *al-Gharb fi al-thaqafa al-‘arabiyya* (traduzione in arabo de L’Occidente nella cultura araba), presso il Majlis al-‘Alā, Il Cairo, assieme alla direttrice del Majlis, dott.ssa Karma Sharif e alla traduttrice, Lamya al-Sharif.

Novembre –dicembre 2021

Ho partecipato al progetto inTRANSlation Progetto di traduzione di opere audiovisive a tematica Omosessuale, Transgender e Questioning, organizzato dall’Associazione i Ken Onlus, supervisionando il sottotitolaggio in italiano di due cortometraggi arabi, effettuato da studenti e studentesse dei corsi di Lingua araba II MTS - MLC – MAA, di cui sono titolare nell.a.a. 2021-2022. In seguito, i due cortometraggi sono stati proiettati in occasione della 14^a edizione del Festival Internazionale di Cinema Omosessuale e Questioning OMOVIES e della 2a edizione del Festival Internazionale di Cinema contro il bullismo e la violenza di genere OMOVIES@SCHOOL, svoltosi a Napoli dal 13 al 19 dicembre 2021.

27 gennaio 2021

Presentazione dell'Antologia *Voci di scrittori arabi di oggi e di domani*, a cura di Maria Avino e Isabella Camera d'Afflitto, Bompiani, 2021, organizzato in streaming da Giorgio Gizzi dalla libreria Arcadia di Trento link: <https://streamyard.com/459xsddcra> (ore 19.00 - 20.30)

Maggio 2020

Sottotitolatura (dall'arabo\siriano\libico all'italiano) del Video *Hisham Matar in conversazione con Khaled Khalifa*, presentato al Premio Gregor von Rezzori XIV.

https://www.google.it/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKewi_u9CkzvvpAhX4AxAIHSqMBIAQwqsBMAB6BAgJEAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.youtube.com%2Fwatch%3Fv%3DyeN30Sx0fdg&usg=AOvVaw0zjPgIYNV31xzS5F0tvgl1F - Firenze

Gennaio 2020

Consulenza per la mostra "Tra Oriente e Occidente, la Biblioteca Angelica a Doha", dal 21 gennaio al 20 febbraio 2020, presso Doha – Qatar National Library e Biblioteca Angelica. P.zza Sant'Agostino, 8, Roma. Ha tra l'altro effettuato la traduzione dall'italiano in arabo dei testi di presentazione dei manoscritti custoditi presso la Biblioteca Angelica nella mostra (promossa dall'Ambasciata d'Italia a Doha e organizzata dalla Società Dante Alighieri) allestita presso la Qatar National Library di Doha e inaugurata dal presidente Sergio Mattarella nel corso della sua visita di Stato in Qatar (21 gennaio 2020).

22 Gennaio 2019

- Incontro, presso il Wizārat al-ta'alīm (Il Ministero dell'Istruzione), con il Ministro dell'Istruzione, dott. Hamd ibn Muhammad Al Shaykh.
- Incontro con una delegazione di docenti di varie università saudite (Riyad, al-Qasim, al-Hasa), per parlare dell'insegnamento dell'arabo in Italia.
- Componente della Commissione per l'accertamento dell'Idoneità alla direzione tecnica di agenzia di viaggi e turismo (in qualità di esperta di Lingua araba). Regione Campania Direzione Generale per le Politiche Culturali e il Turismo (decreto dirigenziale n. 45 del 22\03\2018). (24 luglio e 25 ottobre 2018)
- Ospite del programma culturale *al-Jisr* (Il Ponte), condotto da Marwà al-Sayyid, sul canale egiziano "al-Nil al-Thaqāfiyyah" con sede al Cairo. Durante la puntata, della DURATA DI 30 MINUTI, si è parlato (in arabo) dell'insegnamento dell'arabo in Italia e sono stati presentati i due libri *L'Occidente nella cultura araba* (Maria Avino, Jouvence, Roma, 2002) e *Antologia della letteratura araba* (a cura di M. Avino, I. Camera d'Afflitto e A. Salem, Carocci, 2015).

La puntata è stata registrata il 13 ottobre 2018 ed è stata mandata in onda l'8 novembre 2018 <https://www.youtube.com/watch?v=Kb0pNPiMi8A>

- È stata intervistata dalla giornalista Munà Shams per la rete di informazione 'Alam Misr al-Ikhhāriyya, in occasione dell'Inaugurazione dell'Anno Accademico (2018-2019) della Badr University of Cairo (BUC), registrata e mandata in onda il 13 novembre 2018.

<https://www.youtube.com/watch?v=leqxxdmQtFA&feature=youtu.be>

- 13 ottobre 2018
Invitata alla cerimonia di inaugurazione dell'anno accademico della Badr University of Cairo (BUC), presso il Dipartimento di Lingue e Traduzione, ha rivolto un saluto in arabo ai colleghi e agli studenti.
- 28-09-2018
Incontro organizzato a Lione dalla prof.ssa Arminé Boronian de la Faculté de langues de l'Université Jean Moulin Lyon 3, sul tema delle traduzioni e il confronto dei

manuali didattici per l'insegnamento della lingua e della letteratura araba tra i testi francesi e quelli italiani. In particolare, si è proceduto alla presentazione della grammatica araba edita dall'Istituto per l'Oriente (a cura di Maria Avino) e l'Antologia della letteratura araba (a cura di M. Avino, I. Camera d'Afflitto e A. Salem), edita da Carocci, 2015, per valutare la possibilità di co-edizioni italo-francesi. All'incontro ha partecipato il prof. G. Bohas (Università de Lyon 2).

- 19-06-2018
Traduzione dall'arabo di un testo inedito dello scrittore siriano Khalid Khalifa "Ka'a'amà atalammas ġidār Ḥalab" (Come un cieco tasto i muri di Aleppo), presentato al Festival Letterature di Roma, Basilica di Massenzio, Roma, 2018
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi5qZy9oM_eAhUL3RoKHWvyA5UQFjAAegQICRAB&url=http%3A%2F%2Fwww.festivaldellelettere.it%2Fcome-un-cieco-tasto-i-muri-di-aleppo%2F&usg=AOvVaw1OOP6IMQ24ulYW7wguMLIN
Recensione su editoriaraba.com. Link:
<https://www.google.it/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj7vfyZtt3eAhVGOBoKHUeGBXcQFjACegQIBxAB&url=https%3A%2F%2Feditoriaraba.com%2F2018%2F06%2F21%2Faleppo-ieri-e-oggi-secondo-khaled-khalifa%2F&usg=AOvVaw1v1A3qyr6oOd0KQXzOcp9F>
- 19/05/2016; 20/05/2016; 18/07/2016
Membro della Commissione del concorso per i n. 3 posti di CEL di lingua araba presso Sapienza Università di Roma, in qualità di esperto di Lingua araba (Presidente Dott. Ernesto Nicolai, Università degli Studi Tor Vergata).
- Dal 23-08-2013 al 01-09-2013
Dalla traduzione italiana (Maria Avino, casa editrice il Saggiatore, Milano, 1995) del testo di Muhammad Choukri, "Jean Genet e Tennessee Williams a Tangeri", è stato realizzato un libero adattamento teatrale da parte di Antonio Venturi, per la regia di Antonio Sanna, andato in scena al Todi Festival, nell'edizione 2013, direttore artistico Silvano Spada (per numero due repliche).
https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj8qPeao8_eAhUGJhoKHdOIdDdQQFjAAegQICBAB&url=http%3A%2F%2Fwww.todifestivalhistory.it%2Fpagine%2Fspettacoli-2013-2015&usg=AOvVaw3rXkczDxiNksf8q6xbqem6
- Nel 2004 e nel 2005 ha fatto parte della commissione mista italo-siriana e italo-marocchina organizzata presso il Ministero degli Esteri-Sezione Affari culturali per l'assegnazione di borse di studio a studenti di arabo delle università italiane.
01-06-1999 al 5-6-1999
- Partecipazione, in qualità di rappresentante ufficiale dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli, al Salone del Libro di Parigi.